

奧斯特羅夫斯基著
張純青譯

森

林

世界文學叢書
上海出版公司印行

森 林

亞·奧斯特羅夫斯基著
張 純 青 譯

上海市書刊出版業營業許可證出零三四號
一九五三年八月初版
一—五〇〇〇册

原書名 ЛЕС
著者 А. Н. ОСТРОВСКИЙ
原出版者 ДЕТГИЗ, МОСКВА. 1950.

版權所有 不准翻印

書名 森林

著者 亞·奧斯特羅夫斯基

譯者 張純青

出版者 上海四川中路
三四六號七〇一室
出版公司

印刷者 上海海寧路六九七號
毅華印刷所

定價 人民幣七五〇〇元

亞·奧斯特羅夫斯基略傳

亞·奧斯特羅夫斯基，俄羅斯最卓越的劇作家，於一八三三年四月十二日生於莫斯科。他在莫斯科大學讀法律，但沒有參加畢業考試。後來先後在莫斯科的『良心法庭』和商業法庭任小職員。這兩個法庭都是解決俄國商人資產階級之間的糾紛的。奧氏因此能從這裏取得他早期劇本中的主要角色；在沒有陪嫁的女人、貧非罪、自家人好算賬、大雷雨等劇本中，他無情地鞭撻了當時的商業資產階級和金融資產階級。自家人好算賬一劇曾被當時的俄國統治者禁演十年之久，奧氏並因此去職，而且受到警察的監視。俄皇亞力山大二世即位，始對其劇本弛禁。此後奧氏被當時政府派往伏爾加河上

游調查人民生活情況；伏爾加上游是俄國歷史上的重要舞台，這使他有機會寫出他的一些有名的歷史劇。他後期的劇本都寫的俄國腐朽的貴族，如瘋狂的金錢、狼與羊等，另外有些寫演員生活的有森林無罪的人、天才與其崇拜者等。他死於一八八六年六月二十日。

奧氏的劇本代表十九世紀後半期俄羅斯文學最前進的方面。在帝俄時期，他的劇本屢次受到禁演，直到蘇維埃時期才能大規模地演出，並受到蘇聯人民的熱愛。今年是奧氏誕生的一百三十年紀念，蘇聯語言學博士杜雷林曾為我國文藝報撰寫專文偉大的俄羅斯劇作家亞·奧斯特羅夫斯基，杜雷林博士指出奧氏「不僅在俄國的劇壇佔有崇高的地位，而且堪稱全世界最偉大的劇作家之一。」他的劇本，除大雷雨外，在我國尚很少有介紹的，所以我們趁他一百三十年誕生紀念的機會，貢獻這本森林的譯本。

上海出版公司編輯部

人物

拉以撒·巴夫洛夫娜·古爾美士卡雅——寡婦，約五十歲出頭一點，是個很富有的女地主，衣着樸素，幾乎像居喪，手上總拿着一隻公事包。

阿克西妮雅·達妮羅夫娜（阿克秀莎）——她的遠親，一個窮姑娘，約廿歲，服裝整潔而寒瑣，比侍女好不了多少。

葉夫該尼·阿澈洛諾維奇·米羅諾夫——約四十五歲，頭髮梳得溜光，服飾考究，繫着玫瑰色領帶（古爾美士卡雅的闊鄰居）。

烏阿爾·基里雷其·波達也夫——約六十歲，退伍的騎兵，灰色而光滑的短髮，鬚髭濃密，穿黑色常禮服，鈕子緊緊地扣住，佩戴着一些軍隊裏的十字章和勳章，手持拐杖，有一點聾（古爾美士卡雅的闊鄰居）。

伊凡·彼得羅維奇·伏斯米布拉托夫——商人，專營木料買賣。
彼得——他的兒子。

阿立克賽·賽爾該葉維奇·布拉諾夫——青年，中學未畢業。

鐵廖卡——伏斯米布拉托夫的小廝。

蓋拿第·第米漾內其·尼夏斯里夫采夫，^①——徒步旅客。

阿爾卡地·夏斯里夫采夫^②（即阿爾卡須卡）——徒步旅客。

卡爾潑^③——古爾美士卡雅的僕人。

烏里塔^④——女管家。

①俄文意爲不幸者。

②俄文意爲幸運者。

③俄文意爲鯉魚。

④俄文意爲蝸牛。

俄羅斯短篇傑作選(第一集)

沈鳳威編 定價一〇四〇〇元

本書選集俄羅斯十九世紀初普式金以前至十月革命前夕的短篇傑作九篇，其中除久已膾炙人口的普式金外，著洛涅夫、契訶夫等大作家的作品，對於中國讀者尚屬陌生的作家如作詩話話其半，對於喜歡讀好小說的讀者，這是一本良好讀物，對於愛好俄羅斯文學的人，這是一本可供參考的材料。

俄羅斯短篇傑作選(第二集)

沈鳳威編 定價一〇四〇〇元

本書係繼第一集而最新出版的，內容一共包括八個短篇傑作，作者為伯金、萊蒙托夫、托爾斯泰等，都是十九世紀帝俄時代的著名作家，每篇小說都充分地反映了那一時期的歷史背景，編者在這裏把俄羅斯文學作了一個有系統的介紹，為愛好文學者所不能不讀的。

魯迅的故家

開遜譯著 定價一六五〇〇元

魯迅先生的早期生活，僅在他的作品中偶然提及，又因為是文學作品，不盡能事實完全，更是一片空白，讀者未嘗能了解，只有作者一人，在與魯迅先生終相識，自嵐年以至在日本與魯迅先生終相識，故能研究魯迅先生所必備。

人民的呼聲

愛倫堡著 定價八五〇〇元

本集共收愛倫堡政論式的散文共十六篇，計十二萬言。內容主要是關於世界和平運動的，具有強和美運動的壯麗史詩。文字異常生動，說服力強，感染力。可以作政治文件來學習，也可以當文學作品讀。其中部份譯文，收集時並經譯者重加修訂。



亞·奧斯特羅夫斯基像

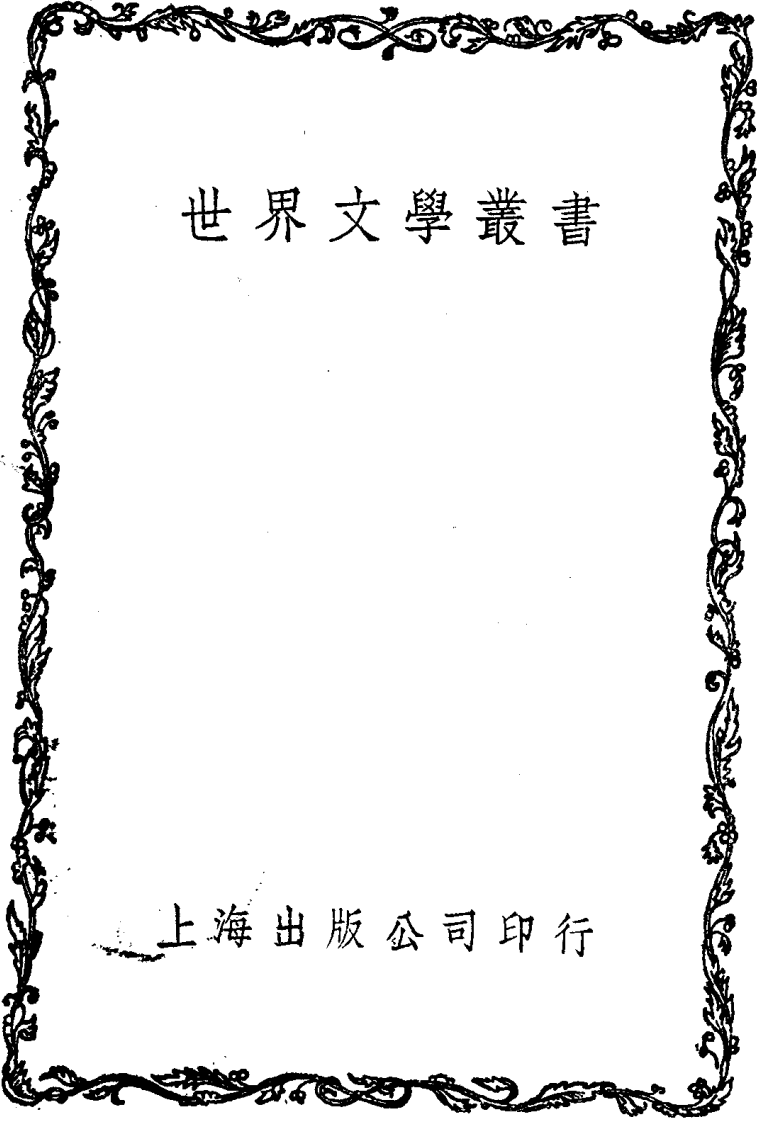
〔維·格·彼羅夫繪，一八七一年〕



尼夏斯里夫采夫——蘇聯人民演員，梅·薩道夫斯基
夏斯里夫采夫——耐·卡·雅阿夫列夫演
(一九三七年小劇場演出)

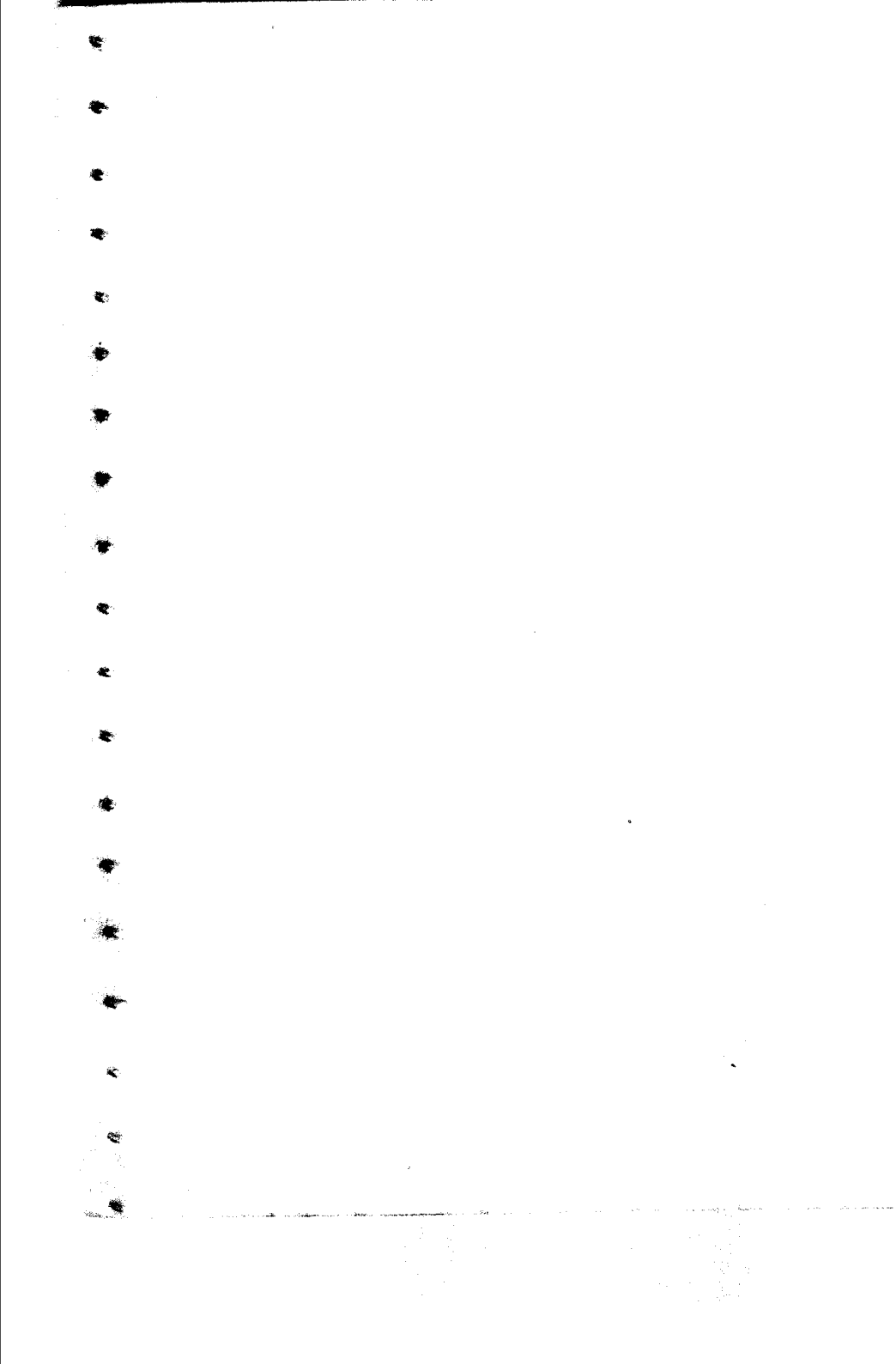


古爾美士卡雅——蘇聯人民演員，阿·雅
勃羅奇金演
(一九三七年小劇場演出)



世界文學叢書

上海出版公司印行



第一幕

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200

(古爾美士卡雅的別墅，離縣城約五俄里，大廳，正面兩扇門；一扇通外面，一扇通飯廳；觀衆的右面有窗，與門通向花園；左面有兩扇門：一扇通房子內部，一扇通走廊。富貴古老的傢俱，有格子牆。●有花靠窗有一張工作小桌，左面有一張圓桌和幾隻安樂椅。)

第一場

(卡爾發靠著進花園的門站着，阿克秀莎進來。)

阿克秀莎 (以下簡稱阿) 拉以撒·巴夫洛夫娜叫我嗎？

卡爾發 (以下簡稱卡) 是的；不過這會兒客人來了，她正在花園裏哪！

阿 (從袋裏掏出信來) 噯，卡爾發·撒維里奇，你不能……

卡 您要幹嘛？

阿 ……把這個交給——你已經知道要交給誰了。

●精緻的柵欄環繞着葡萄常春藤等花草。

卡 知道又怎麼樣呢，小姐您瞧，現在好像是不合適了。不是真的嚟，姑媽想把您嫁給貴族子弟。

阿 那就不用，隨您好了。（轉向窗戶）

卡 好吧，爲了您，我又何必……（接過信）

阿（望着窗外）拉以撒·巴夫洛夫娜把林木都賣了？

卡 賣給伊凡·彼得羅夫去了，我們都賣掉了，這是爲了甚麼？

阿 她不要留給繼承人，換了現錢就連外頭人也可以給了。

卡 一定是這個道理，這個做法倒聰明。

阿 她說，她要把這些錢給我做嫁粧。

卡 那就謝天謝地了！

阿（很嚴肅地）別謝天謝地了，卡爾·薩維里奇！

卡 好，隨便吧。我意思是說，這些錢給您做嫁粧總比從前那些錢花得合適些。

阿 從前那些錢……那些錢花到哪兒去了？

卡 這個，小姐，您不會懂的。我的舌頭也說不出這種事情，阿立克賽·賽爾該伊奇來了。

(離開門)

第二場

阿克秀莎、布拉諾夫、卡爾潑、烏里塔後上。

(阿克秀莎望着窗外，布拉諾夫上。)

布拉諾夫 (以下簡稱布) (對卡爾潑) 怎麼，你給我煙裝好了沒有？

卡 一點兒也沒裝。

布 爲甚麼沒裝？我吩咐過你。

卡 吩咐也沒用，我哪兒有功夫？

布 不是沒功夫，是你在這兒太神氣了。好，我告訴拉以撒·巴夫洛夫娜去。

卡 甯告訴，您在她面前連抽煙都害怕。